

**Меморандум про взаєморозуміння
між Міністерством транспорту України та
Міністерством суспільних робіт, транспорту та житлового
будівництва Франції
про визнання дипломів (сертифікатів) моряків відповідно до
вимог Правила I/10 Міжнародної конвенції
про підготовку і дипломування моряків та несення вахти
1978 року, з поправками 1995 року**

Міністерство транспорту України та Міністерство суспільних робіт, транспорту та житлового будівництва Франції (далі - "Сторони"),

відповідно до вимог Правила I/10 Міжнародної конвенції про підготовку і дипломування моряків та несення вахти 1978 року, з поправками 1995 року (далі - Конвенція ПДНВ),

керуючись вказівками щодо заходів між сторонами Конвенції ПДНВ (Циркуляр MSC/Circ. № 950 від 30 травня 2000 р., ухвалений 72-ою сесією Комітету з безпеки на морі Міжнародної морської організації (ІМО),

домовились про таке:

Стаття I

Визначення термінів

1.1. Термін "Сторона, що видає дипломи (сертифікати)" означає Міністерство транспорту України - компетентний орган, уповноважений Кабінетом Міністрів України відповідно до чинного законодавства України;

1.2. Термін "Адміністрація" означає Міністерство суспільних робіт, транспорту та житлового будівництва Франції - компетентний орган, уповноважений діючим законодавством Франції, що визнає дипломи (сертифікати) моряків, які видані Стороною, що видає дипломи (сертифікати);

1.3. Контактна адреса Сторони, що видає дипломи (сертифікати):

Міністерство транспорту України,
03680, Україна, місто Київ, вулиця Щорса, 7/9,
тел. +38 (044) 269-35-43, 268-16-63,
факс +38 (044) 268-10-41, 268-22-02;

1.4. Контактна адреса Адміністрації:

Ministère de l'Équipement des Transports et du Logement
Direction des Affaires Maritimes et des Gens de Mer
3, place Fontenoy
Paris SP 07 75700
Tel.: +33 1 44 49 80 00
Fax: +33 1 44 49 82 04

1.5. Термін “Посадова особа Сторони, що видає дипломи (сертифікати)” означає посадову особу України, що несе відповідальність за виконання цього Меморандуму та діє від імені Сторони, що видає дипломи (сертифікати), якою є начальник Інспекції з питань підготовки та дипломування моряків;

1.6. Контактна адреса Посадової особи Сторони, що видає дипломи (сертифікати):

04073, Україна, місто Київ, вулиця Оленівська, 25,
тел. +38 (044) 463-68-36, 463-72-50,
факс +38 (044) 463-71-56
E-mail: itskiev@kv.ukrtel.net

1.7. Термін “Посадова особа Адміністрації” означає посадову особу Франції, що несе відповідальність за виконання цього Меморандуму, якою є Дирекція з морських справ;

1.8. Контактна адреса Посадової особи Адміністрації:

M. Le Chef du Bureau vie des établissements et délivrance des titres
Direction des Affaires Maritimes et des Gens de Mer
3 place de Fontenoy
75007 PARIS 07 SP
tel: + 33 1 44 49 83 46
fax: +33 1 44 49 82 04

1.9. Термін “засоби та процедури” означає підприємства, установи та організації, діяльність яких пов’язана із зобов’язаннями Сторони по Конвенції ПДНВ, а також системи контролю та нагляду за дотриманням вимог Конвенції ПДНВ щодо підготовки, оцінки компетентності та дипломування моряків Сторони, що видає дипломи (сертифікати).

Стаття 2

Умови визнання дипломів (сертифікатів)

Відповідно до вимог Правила I/10 Конвенції ПДНВ та з метою забезпечення виконання вимог Конвенції ПДНВ та Кодексу ПДНВ Адміністрація зобов’язується визнавати дипломи (сертифікати) Сторони, що видає дипломи (сертифікати), шляхом підтвердження, якщо задовольняються наступні умови:

2.1. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), гарантує, що підготовка та оцінка кваліфікації моряків виконана та проконтрольована відповідно до положень Розділу А-I/6 Кодексу ПДНВ та вимог Конвенції ПДНВ;

2.2. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), гарантує, що дипломи (сертифікати) належним чином зареєстровані та завірені, про що свідчать написи на документі;

2.3. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), гарантує, що особи, які відповідають за підготовку та оцінку кваліфікації моряків, мають відповідну кваліфікацію відповідно до положень Розділу А-I/6 Кодексу ПДНВ;

2.4. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), дозволяє відповідно до Правила I/10 Конвенції ПДНВ відвідування своїх засобів та процедур з метою перевірки та нагляду. Перевірка може проводитись Адміністрацією стосовно

виконання вимог Конвенції ПДНВ, а саме:

- стандартів компетентності;
- видачі, підтвердження, продовження термінів дії та анулювання дипломів (сертифікатів);
- реєстрації дипломів (сертифікатів);
- стандартів медичної придатності моряків;
- обміну інформацією щодо питань дійсності дипломів (сертифікатів);

2.5. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), зобов'язана повідомити Адміністрацію щодо будь-яких значних змін у системі підготовки та видачі дипломів (сертифікатів) протягом 90 (дев'яносто) днів. Під значними змінами слід розуміти:

- зміну посади або адреси Посадової особи Сторони, що видає дипломи (сертифікати);
- зміни, що впливають на процедури, передбачені цим Меморандумом;
- суттєві зміни щодо інформації, наданої Генеральному секретареві Міжнародної морської організації згідно з розділом А-I/7 Кодексу ПДНВ;

2.6. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), зобов'язується інформувати Адміністрацію щодо анулювання або припинення дії дипломів (сертифікатів) з дисциплінарних причин протягом 30 (тридцяти) днів;

2.7. Адміністрація зобов'язується інформувати Сторону, що видає дипломи (сертифікати), щодо анулювання або припинення дії підтвердження про визнання протягом 30 (тридцяти) днів із зазначенням причини такого анулювання або припинення;

2.8. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), гарантує Адміністрації, що оцінка стандартів компетентності відповідає вимогам Правила I/8 Конвенції ПДНВ.

Стаття 3 Процедура відвідування

Порядок відвідування Адміністрацією засобів та перевірки процедур Сторони, що видає дипломи (сертифікати), передбачає надсилання повідомлення факсом або електронною поштою від імені Посадової особи Адміністрації на ім'я Посадової особи Сторони, що видає дипломи (сертифікати), за 30 (тридцять) днів до очікуваної дати візиту з таким змістом:

- мета візиту;
- засоби та процедури, які Адміністрація має намір відвідати та перевірити;
- перелік посадових осіб Адміністрації, які мають здійснювати візит.

Стаття 4 Процедура перевірки

4.1. Адміністрація, відповідно до вимог Конвенції ПДНВ, має право перевіряти дійсність та зміст дипломів (сертифікатів). Запит щодо дійсності диплому (сертифікату) надсилається Посадовою особою Адміністрації Посадовій

4.2. особі Сторони, що видає дипломи (сертифікати), у письмовому та електронному (itskiev@kv.ukrtel.net, register@morsvyaz.odessa.ua, basicbetc@stel.sebastopol.ua) вигляді;

4.3. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), зобов'язана протягом 2-х (двох) наступних робочих днів дати відповідь на зазначений запит у письмовому та електронному вигляді.

Стаття 5 Вирішення спорів

Будь-які спори між Сторонами, що впливають із цього Меморандуму, мають вирішуватися шляхом переговорів.

Стаття 6 Прикінцеві положення

6.1. Цей Меморандум укладається терміном на 5 (п'ять) років та набуває чинності з дати його підписання Сторонами;

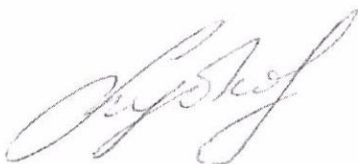
6.2. Дія цього Меморандуму буде автоматично продовжуватися на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна зі Сторін не заявить про своє бажання переглянути Меморандум чи будь-яке з його положень шляхом надання письмового повідомлення іншій Стороні, не менш як за шість місяців до закінчення відповідного періоду;

6.3. Повідомлення Сторони щодо припинення дії цього Меморандуму має бути умотивоване. Дія Меморандуму припиняється через шість місяців з дати отримання такого повідомлення іншою Стороною.

ВЧИНЕНО в м. PARIS "09" AOUT 2002 200__ р.
у двох примірниках, кожний українською та англійською мовами, при цьому обидва тексти є автентичними.

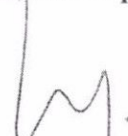
У разі виникнення розбіжностей у тлумаченні переважну силу матиме текст англійською мовою.

За Міністерство транспорту
України



Василь Зубков
Директор
Державного департаменту
морського і річкового транспорту

За Міністерство суспільних
робіт, транспорту та житлового
будівництва Франції



Крістіан Серраджі
Директор з
морських справ

**Memorandum of understanding
between the Ministry of Public Works, Transportation and Housing of France
and the Ministry of Transport of Ukraine
on recognition of certificates pursuant to Regulation I/10 of the International
Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping
for Seafarers, 1978, as amended in 1995**

The Ministry of Public Works, Transportation and Housing of France and the Ministry of Transport of Ukraine (hereinafter referred as "Parties");

pursuant to Regulation I/10 of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended in 1995 (hereinafter – the STCW Convention);

being guided by the instructions for establishing arrangements between the Parties to the STCW Convention contained in the MSC/Circ.950 of 30 May 2000, adopted by the 72^d session of the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization;

have agreed as follows:

**Article 1
Definitions**

1.1. The term "Administration" means the Ministry of Public Works, Transportation and Housing of France – competent body duly authorized according to the national legislation of France, which will recognize certificates of Certificate-issuing Party;

1.2. The term "Certificate-issuing Party" means the Ministry of Transport of Ukraine - a competent body duly authorized by the Cabinet of Ministers of Ukraine according to the national legislation;

1.3. The contacting address of Administration will be:

Ministère de l'Équipement des Transports et du Logement
Direction des Affaires Maritimes et des Gens de Mer
3, place Fontenoy
Paris SP 07 75700
Tel.: +33 1 44 49 80 00
Fax: +33 1 44 49 82 04

1.4. The contacting address of Certificate-issuing Party will be:

The Ministry of Transport of Ukraine
7/9, Schorsa str., Kyiv,
03680 Ukraine
tel.: +38 (044) 269-35-43, 268-16-63,
fax.: +38 (044) 268-10-41, 268-22-02;

1.5. The term "Official of Administration" means the official of competent body of France responsible for implementing of this Memorandum who will be the "Direction of Maritime Affairs and Seafarers".

1.6. The contacting address of the Official of the Administration:

M. Le Chef du Bureau vie des établissements et délivrance des titres
 Direction des Affaires Maritimes et des Gens de Mer
 3, place Fontenoy
 75007 Paris 07 SP
 Tel.: +33 1 44 49 83 46
 Fax: +33 1 44 49 82 04

1.7. The term "Official of Certificate-issuing Party" means Ukrainian official responsible for implementing this Memorandum and acting on behalf of the Certificate-issuing Party, which will be the Head of the Inspectorate for Training and Certification of Seafarers;

1.8. The contacting address of the "Official of Certificate-issuing Party" Inspectorate for Training and Certification of Seafarers:

25, Olenivska str., Kyiv 04073, Ukraine
 tel.: +38 (044) 463-68-36, 463-72-50
 fax.: +38 (044) 463-71-56,
 E-mail: itcskiev@kv.ukrtel.net

1.9. The term "facilities and procedures" means companies, authorities and organizations, operating within the limits of Party's responsibility according to the STCW Convention, as well as the system on controlling and observing compliance with STCW Convention's requirements on training, assessment of competence and certification for seafarers of Certificate-issuing Party.

Article 2

Terms of Recognition of Certificates

Pursuant to Regulation I/10 of STCW Convention and to ensure compliance with the STCW Convention and the STCW Code Administration undertakes to recognize certificates of the Certificate-issuing Party by endorsement, provided that the following conditions are satisfied:

2.1. Certificate-issuing Party ensures that training and assessment for seafarers are performed and controlled according to provisions of Section A-I/6 of the STCW Code and the STCW Convention's requirements;

2.2. Certificate-issuing Party ensures that certificates are duly registered and authenticated, this to be certified by inscription on the document;

2.3. Certificate-issuing Party ensures that persons responsible for training and assessment for seafarers are duly qualified pursuant to the requirements of Section A-I/6 of STCW Code;

2.4. Certificate-issuing Party will allow, according to Regulation I/10 of the STCW Convention, access to its facilities and procedures for inspecting and observing purposes. Compliance with the requirements of the STCW Convention may be examined by the Administration regarding the following:

- standards of competence;
- issue, endorsement, revalidation and revocation of certificates of competence;
- registration of certificates of competence;
- medical fitness standards for seafarers;
- exchange of information on validity of certificates;

2.5. Certificate-issuing Party undertakes, within 90 (ninety) days, to notify the Administration of any significant change in the arrangement of training and certification system. Significant changes should be understood to include:

- changes in the position or address of the official of Certificate-issuing Party;
- changes affecting the procedures set forth in this Memorandum;
- changes which amount to substantial differences from the information communicated to the Secretary-General of the International Maritime Organization pursuant to section A-I/7 of the STCW Code;

2.6. Certificate-issuing Party undertakes, within 30 (thirty) days, to notify the Administration of any withdrawal or revocation of certificates for disciplinary reasons;

2.7. The Administration undertakes within 30 (thirty) days, to notify Certificate-issuing Party of any withdrawal or revocation of endorsement of recognition stating the reasons of that withdrawal or revocation;

2.8. Certificate-issuing Party ensures that evaluation of quality standards is in compliance with the requirements of Regulation I/8 of the STCW Convention;

Article 3 Visiting Procedure

Visiting of approved facilities and procedures of Certificate-issuing Party by the Administration will follow notification, 30 (thirty) days prior to expected date of visit, by fax or e-mail on behalf of the official of the Administration in the name of the official of Certificate-issuing Party that contains:

- purpose of visiting;
- facilities and procedures to be visited by the Administration;
- list of visiting officials from the Administration.

Article 4 Verification Procedure

4.1. The Administration, according to the requirements of the STCW Convention, may verify the validity and contents of certificates. The official of Administration to the official of Certificate-issuing Party will communicate any request on validity of certificates in written and electronic (itskiev@kv.ukrtel.net, register@morsvyaz.odessa.ua, basicbetc@stel.sebastopol.ua) form;

4.2. The official of certificate-issuing Party will reply in written and electronic form to the said request, within 2 (two) next working days.

Article 5 Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties arising out of this Memorandum shall be resolved by means of negotiations.

Article 6 Final Clauses

6.1. This Memorandum is concluded for the term of 5 (five) years and shall enter into force on the date of its signature by the Parties;

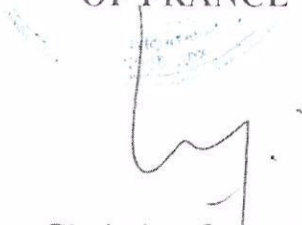
6.2. The validity of this Memorandum shall be automatically extended for the next five-year periods, unless either of the Parties expresses its wish to revise the Memorandum or any of the its provisions by a written notification to another Party, not less than six months prior to expiry of appropriate period;

6.3. Party's notification on the termination of this Memorandum shall be motivated. The termination of this Memorandum shall take effect six months following the date of receipt of such notification by the other Party.

DONE at PARIS on "09 AOUT 2002" in two originals, each in English and Ukrainian, both texts being equally authentic.

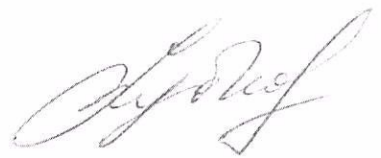
In case of divergence concerning the interpretation the English text will prevail.

ON BEHALF OF THE MINISTRY
OF PUBLIC WORKS,
TRANSPORTATION AND HOUSING
OF FRANCE


Christian Serradji
Director

of Maritime Affairs and Seafarers

ON BEHALF OF THE MINISTRY
OF TRANSPORT OF UKRAINE


Vasyl Zubkov
Director of the State Department of
Maritime and Inland Water Transport